

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeszcze powiedzą ci do uszu synowie twojej bezdzietności: Za ciasno mi w tym miejscu, przydaj mi, niech zamieszkać!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze wyszepeczą ci do uszu synowie twojej bezdzietności: Mamo, za ciasno mi w tym miejscu. Powiększmy je, bo chcę tu mieszkać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A synowie, których będziesz miała po utraceniu pierwszych, powiedzą ci do uszu: To miejsce jest zbyt ciasne; daj mi miejsce, abym mógł mieszkać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że rzeką w uszy twoje synowie sieroctwa twego: Ciasne mi jest to miejsce; ustąpcz mi, abym mieszkać mógł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeszcze rzekną do uszu twoich, synom niepłodności twojej: Ciasne mi jest miejsce, uczyni mi placu, abym mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu szeptać ci będą na ucho synowie, których byłaś pozbawiona: Zbyt ciasna jest dla mnie ta przestrzeń, daj mi miejsce, bym się mógł rozłożyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeszcze będą mówić do twoich własnych uszu twoje dzieci, których cię pozbawiono: Za ciasne jest dla mnie to miejsce, dodaj mi jeszcze, abym miał gdzie mieszkać!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synowie, których wcześniej cię pozbawiono, będą szeptać do twoich uszu: Zbyt ciasna jest dla mnie ta siedziba, zrób mi miejsce, abym mógł mieszkać!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze będą do ciebie mówiły dzieci, które utraciłaś: „Ta przestrzeń jest dla mnie zbyt ciasna, zrób mi miejsce, gdzie mógłbym się osiedlić!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeszcze ci mówić będą do ucha synowie, których byłaś pozbawiona: - ”Za ciasna jest mi ta przestrzeń, posuń się dalej, abym mógł mieszkać!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо сакажуть до твоїх ух твої сини, яких ти втратив: Тісне мені місце, зроби мені місце, щоб я замешкав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synowie twojego sieroctwa jeszcze powiedzą w twoje uszy: Ciasne to miejsce; ustąpcz mi, abym mógł się pomieścić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to jednak synowie twego osierocenia powiedzą do twoich uszu: 'To miejsce stało się dla mnie za ciasne. Zrób mi miejsce, bym mógł mieszkać'.